

كلية اللغات والترجمة
قسم اللغات الآسيوية والترجمة
برنامج اللغة اليابانية

مقررات المستوى السادس :

الترجمة الثنائية (١) :

اسم المقرر :	الترجمة الثنائية (١)
رقم المقرر ورمزه :	٣٢٩ بين
الوحدات الدراسية المقررة :	٢ ساعات
الوحدات الدراسية الفعلية	٢ ساعات
المتطلب السابق	-
مدرس المقرر	

أولاً : وصف محتويات المقرر :

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بمنهجية الترجمة الثنائية وآلياتها والمهارات اللغوية والعقلية والنفسية الخاصة بها . ويتدرب الطلاب عملياً على كيفية نقل المعنى بين شخصين، أحدهما يتحدث بالعربية والآخر باللغة الهدف. ويتم التركيز على مواقف اتصالية واقعية . كما يتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية على المشاكل اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى بدقة وبالسرعة المطلوبة. ويتم أيضاً تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات وحركات وما لها من دور كبير في نقل المعنى من خلال التواصل الشفوي .

ثانياً : الأهداف العامة للمقرر :

يهدف المقرر من خلال الموضوعات المطروحة في جدول الموضوعات أدناه إلى مايلي :

١ . إكساب الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة اليابانية إلى اللغة العربية وبالعكس في الترجمة الثنائية في مواقف مختلفة تجمع بين شخصين أحدهما يتحدث العربية والآخر اليابانية .

٢ . تنمية قدرات الطالب فى الترجمة الثنائية ، وإكسابه السرعة والدقة اللازمة للترجمة
كمهارة الاستماع والفهم .

٣ . تدريب الطالب على العناصر غير المنطوقة من إيماءات وحركات يقوم بها
المتحدثان ، والتنبيه على تحري الدقة والتريث عند ترجمتها .

ثالثاً : كيفية تدريس المقرر :

يقوم المدرس بتدريب الطلاب على القيام عملياً بهذه الترجمة عن طريق تزويدهم ببعض
النصوص ، ثم يتم مناقشتهم في نص ما ثم يختار ثلاثة طلاب لتمثيل عملية الترجمة،
أحدهما يسأل بالعربية ، والثاني يسأل باليابانية ، والثالث بينهما يترجم لكلاهما من العربية
إلى اليابانية والعكس . ثم يقوم الأستاذ بشرح بعض الملاحظات التي تعترض عملية الترجمة
وبيان طريقة تلافي الأخطاء التي يقع فيها الطالب الذي يقوم بالترجمة .

رابعاً : محتوى المقرر ومصادره :

يعد أستاذ المقرر مقالات مختلفة من الصحف والإنترنت خاصة الموضوعات الواقعية اليومية
وحديث الساعة ، وبشكل رئيسي من الكتب التالية :

1. Mizutani Osamu , Shinbun de manabu Nihongo
(Nihongo through Newspaper Articles) , The Japan
Times, Tokyo.
2. Shin Nihongo no Chuukyuu , surie network, Tokyo ,
2001
3. , Chuukyuu Nihongo , Tokyo Gaikokugo Daigaku ,
Ryuugakusei center , Tokyo , 1995
4. Nihongo ChuukyuuJ501, surie network, Tokyo , 2001

خامساً : تقييم الطلاب

١ . يتم عمل اختبارين فصليين للمادة في الفصل الدراسي ، ويخصص خمسون درجة
للأعمال الفصلية توزع على النحو التالي :

٢٠ درجة	(٢) الاختبار الأول
٢٠ درجة	(١) الاختبار الثاني

(٧) المشاركة واداء الواجبات والسلوك العام إلخ ١٠ درجات
٢. الاختبار النهائي ويخصص له ٥٠ درجة من مجموع ١٠٠ درجة .

سادساً : توزيع المادة :

أسباب الحرائق (من كتاب : Shinbun de manabu Nihongo، ص ٥٦)	الأسبوع الأول
إعادة تدوير الورق القديم (من كتاب : Shinbun de manabu Nihongo، ص ٦٦)	الأسبوع الثاني
أطفال التلفزيون وأطفال الألعاب (من كتاب : Shinbun de manabu Nihongo، ص ٨٢)	الأسبوع الثالث
صحة الموظف - ١ - (من كتاب : Shinbun de manabu Nihongo، ص ٨٦)	الأسبوع الرابع
صحة الموظف - ١ - (من كتاب : Shinbun de manabu Nihongo، ص ٨٦) الاختبار الشهري الأول	الأسبوع الخامس
الحفاظ على البيئة (من كتاب : Shin Nihongo no Chuukyuu ، ص ٢٦١)	الأسبوع السادس
اللغة و الإيماءات الجسمانية (من كتاب : Chuukyuu Nihongo ، ص ٤٨)	الأسبوع السابع
التحيات التي تصل إلى القلب (من كتاب : Chuukyuu Nihongo ، ص ٢٦)	الأسبوع الثامن
أمثال الشعبية التي تتعلق بالطقس (من كتاب : Chuukyuu Nihongo ، ص ٣٤)	الأسبوع التاسع
مشكلة الضوضاء (من كتاب : Chuukyuu Nihongo ، ص ٧١) الاختبار الشهري الثاني	الأسبوع العاشر
استكمال موضوع مشكلة الضوضاء (من كتاب : Chuukyuu Nihongo ، ص ٧١)	الأسبوع الحادي عشر

سلوكيات الجوال (من كتاب : Nihongo ChuukyuuJ501، ص -٣٧- ٥٨)	الأسبوع الثاني عشر
الثقافة والتعامل على الناس (من كتاب : Nihongo Chuukyuu J501، ص ١٦ - ٣٥)	الأسبوع الثالث عشر
التبادل والتعامل الوجداني (من كتاب : Nihongo Chuukyuu J501، ص ٨٧ - ١٠٩)	الأسبوع الرابع عشر
مراجعة عامة	الأسبوع الخامس عشر
<u>بداية الاختبارات النهائية</u>	الأسبوع السادس عشر